

ICTR-01-74-A
02-06-2008
(340/A - 339/A)

340/A
IV94

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

CHAMBRE D'APPEL

M. LE JUGE FAUSTO POCAR, PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE
M. LE JUGE MEHMET GÜNEY
M. LE JUGE LIU DAQUN
M. LE JUGE THEODOR MERON
M. LE JUGE WOLFGANG SCHOMBURG

GREFFIER : M. ADAMA DIENG

DATE DE DÉPÔT : 1^{er} juin 2008

ICTR-01-74-A

FRANÇOIS KARERA
(Appelant)

c.

LE PROCUREUR
(Intimé)

Handwritten signature and vertical text on the right side of the page.

CORRIGENDUM AU MÉMOIRE DE L'APPELANT

Bureau du Procureur:

Alex Obote-Odora
Dior Sow Fall
Abdoulaye Seye
François-Xavier Nzanzuwera
Alfred Orono Orono
Florida Kabasinga
Beatrice Chapeux

Conseils de la Défense de François Karera: Carmelle Marchessault, Conseil Principal
Alexandre Bergevin, Co-conseil
Christian Deslauriers, assistant

I. CORRIGENDUM

1. Après que le mémoire ait été déposé, M. Karera a remarqué que quelques erreurs s'y étaient glissées, et qu'il n'a pu notifier à son Procureur avant le dépôt du mémoire. Ces demandes de correction sont citées ici telles qu'elles ont été communiquées par M. Karera :

« 1. Paragraphes 47 et 48 : la préfecture de « Kigali ». Il faut à cet unique endroit écrire **Kigali Rural**, car il s'agit d'une citation de la Chambre de première instance que l'appelant rejette.

2. Paragraphe 196, *i^{ème}* ligne: le 9 mai 1994, il s'agit du 9 avril 1994.

3. Paragraphe 197, dernière ligne: Ntarama, il s'agit de **Ntarama**.

4. Paragraphe 252, 3^{ème} ligne: le témoin BMR, il s'agit du témoin **BMB**.

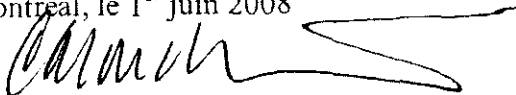
5. Paragraphe 271 : la Chambre cite le témoin qui n'a pas appelé. Ajouter **BL y** pour précision et pour éviter des spéculations.

6. Paragraphe 294, 4^{ème} ligne: du fait que sa nomination à titre de préfet de Kigali rural qui a entraîné son départ de Ruhengeri. Supprimer **Rural**.

7. Paragraphe 300, 6^{ème} ligne: Dans son jugement, la Chambre mentionne que Nahimana, malgré la preuve qu'il avait été emprisonné... Il s'agit plutôt de Ngeze. »

Le tout respectueusement soumis.

Montréal, le 1^{er} juin 2008





FICHE DE TRANSMISSION POUR DÉPÔT DE DOCUMENTS A LA S.A.C.

SECTION DE L'ADMINISTRATION DES CHAMBRES
(Art. 27, Directive à l'intention du Greffe)

I - INFORMATIONS GÉNÉRALES (à compléter par les Chambres / la Partie déposante)

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| A: | <input checked="" type="checkbox"/> Chambre I N. M. Diallo | <input type="checkbox"/> Chambre II R. N. Kouambo | <input type="checkbox"/> Chambre III C. K. Hometowu | <input checked="" type="checkbox"/> Ch. d'Appel / Arusha F. A. Talon |
| | <input type="checkbox"/> Chef, S.A.C. J.-P. Fomété | <input type="checkbox"/> Chef Adjoint, S.A.C. M. Diop | <input type="checkbox"/> Chef, UPJ, S.A.C. M. Diop | <input checked="" type="checkbox"/> Ch. d'Appel / La Haye R. Muzigo-Morrison K. K. A. Afande |
| De: | <input type="checkbox"/> Chambre (noms) | <input checked="" type="checkbox"/> Défense Carmelle Marchessault, conseil principal (noms) | <input type="checkbox"/> Bureau du Procureur Alex Obote-Odora (noms) | <input type="checkbox"/> Autre: (noms) |
| Affaire: | Le Procureur c. François Karera | | Affaire No.: ICTR-01-74-A | |
| Dates: | Transmis le: 1 ^{er} juin 2008 | | Document daté du: 1 ^{er} juin 2008 | |
| No. de Pages: | 2 pages | Langue de l'original: <input checked="" type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda | | |
| Titre du Document: | CORRIGENDUM au MÉMOIRE de FRANCOIS KARERA -(APPELANT) (Article 24 du Statut, article 111 du Règlement de Procédure et de Preuve) | | | |
| Classification Level: | | TRIM Document Type: | | |
| <input type="checkbox"/> Ex-Parte | | <input type="checkbox"/> Indictment | <input type="checkbox"/> Warrant | <input type="checkbox"/> Correspondence |
| <input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal | | <input type="checkbox"/> Decision | <input type="checkbox"/> Affidavit | <input type="checkbox"/> Notice of Appeal |
| <input type="checkbox"/> Confidential | | <input type="checkbox"/> Disclosure | <input type="checkbox"/> Order | <input checked="" type="checkbox"/> Appeal Book |
| <input checked="" type="checkbox"/> Public | | <input type="checkbox"/> Judgement | <input type="checkbox"/> Motion | <input type="checkbox"/> Book of Authorities |
| | | | | <input type="checkbox"/> Submission from non-parties |
| | | | | <input checked="" type="checkbox"/> Submission from parties |
| | | | | <input type="checkbox"/> Accused particulars |

II - ETAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT (à compléter par les Chambres/la Partie déposante)

La S.A.C. DOIT prendre en charge la traduction:

La Partie déposante ne dépose que l'original et, **ne soumettra pas** de traduction.

Le matériel de référence se trouve en annexe, pour faciliter la traduction.

Langue(s) visée(s):

Français Anglais Kinyarwanda

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:

La Partie déposante, soumet ci-joint l'**original et la version traduite** pour dépôt, comme suit:

| | | | | |
|-------------------|-----|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| Original | en: | <input type="checkbox"/> Français | <input type="checkbox"/> Anglais | <input type="checkbox"/> Kinyarwanda |
| Traduction | en: | <input type="checkbox"/> Français | <input type="checkbox"/> Anglais | <input type="checkbox"/> Kinyarwanda |

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:

La Partie déposante, **soumettra la (les) version(s) traduite(s)** sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s):

Langue(s) visée(s): Français Anglais Kinyarwanda

VEUILLEZ REMPLIR LES CASES CI-DESSOUS

| | |
|--|--|
| <p><input type="checkbox"/> LE BUREAU DU PROCUREUR veille à la traduction</p> <p>Le document est soumis au service de traduction à:</p> <p><input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / Arusha.</p> <p><input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / La Haye.</p> <p><input type="checkbox"/> Au service de traduction agréé ci-après:</p> <p>Nom de la personne à contacter:</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Courriel / Tel. / Fax:</p> | <p><input type="checkbox"/> LA DÉFENSE veille à la traduction</p> <p>Le document est soumis au service de traduction agréé ci-après: Les frais seront soumis à S.A.C.D.C.D.</p> <p>Nom de la personne à contacter:</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Courriel / Tel. / Fax:</p> |
|--|--|

III - PRIORITÉ POUR LA TRADUCTION (Pour usage officiel UNIQUEMENT)

| | | |
|--------------------------------------|---------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Prioritaire | COMMENTAIRES | <input checked="" type="checkbox"/> Date requise: |
|--------------------------------------|---------------------|---|